



Dimitri Soulas,  
Ankunft am Münchner  
Hauptbahnhof 1968,  
Fotografie © Münchner  
Stadtmuseum

## الهجرة تحرك المدينة. تبديل المنظور

كانت ومازالت ميونيخ مدينة مستقبلة للهجرة. يبحث متحف مدينة ميونيخ (Münchner Stadtmuseum) بالاشتراك مع أرشيف مدينة ميونيخ (Münchner Stadtarchiv) منذ عام ٢٠١٥ تاريخ ميونيخ وحاضرها من هذا المنظور. والآن تتبوأ نتائج ورؤى مشروع "الهجرة تحرك المدينة" مكانا مرموقا في متحف مدينة ميونيخ. ففي المعرض الدائم "ميونيخ بحذافيرها!" تنضم ١٥ محطة لتمثل حلقة وصل بعناصر المتحف الأصلية وتظهر من خلالها مدى تأثير ميونيخ بالهجرة إليها. كذلك فإنها تكسر التسلسل الزمني الخاص بالمعرض الدائم القائم وتطرح عددا من الأسئلة حول طريقة العرض المتبعة حتى الآن: كيف يمكن تغيير المنظور بحيث تتم تقديم قصة مجتمع مستقبل للهجرة؟ ما هي الأغراض التي تفي بمهمة تقديم هذه القصة بالطريقة المثالية؟ وكيف يصبح تاريخ الهجرة قصة مشتركة يحكيها مجتمع المدينة؟

تحدث بعض المحطات التفاعلية الزوار على الإسهام في بناء مجموعة معروضات حول تاريخ الهجرة والمشاركة في النقاشات حول بناء تصور ذاتي جديد للمدينة.

2018

### Tandem-Führungen

#### Wechseln Sie die Perspektive!

Münchnerinnen und Münchner mit Migrationshintergrund führen gemeinsam mit Mitgliedern des Kuratoren-Teams und lassen dabei ihre persönlichen wie fachlichen Erfahrungen und Sichtweisen einfließen.

— Sa 29.09., 16.00 Uhr

Uday Alturk (Syrischer Friedenschor) und Simon Goeke (Münchner Stadtmuseum)

— So 30.09., 11.00 Uhr

Livia Novi (Historikerin) und Simon Goeke (Münchner Stadtmuseum)

— Mi 10.10., 18.00 Uhr

MittwochAbendGeöffnet!  
Karolina Novinscak-Kölker (Migrationsforscherin/Südosteuropa-Historikerin) und Andreas Heusler (Stadtarchiv München)

— Sa 27.10., 16.00 Uhr

Gülcan Turna (Kunstpädagogin) und Vivienne Marquart (Stadtarchiv München)

— Sa 03.11., 16.00 Uhr

Sotiris Pappas (Physikstudent, Erasmus-Student-Network) Clara Sterzinger-Killermann (Münchner Stadtmuseum)

— Mi 14.11., 18.00 Uhr

MittwochAbendGeöffnet!  
Imen Belajouza (Münchner Forum für Islam) und Ursula Eymold (Münchner Stadtmuseum)

— Sa 24.11., 16.00 Uhr

Maria Lianou (Archäologin/Philologin) und Philip Zölls (Stadtarchiv München)

— Sa 01.12., 16.00 Uhr

Sara Ingrosso (Doktorandin, LMU München) und Philip Zölls (Stadtarchiv München)

— Mi 12.12., 18.00 Uhr

MittwochAbendGeöffnet!  
Ayhan Yilmaz (Philosoph/Referent für politische Bildung) und Clara Sterzinger-Killermann (Münchner Stadtmuseum)

— Sa 29.12., 16.00 Uhr  
Alen Bajramovic (Geschichtslehrer) und Vivienne Marquart (Stadtarchiv München)

Eintritt: 4 €, erm. 2 €  
Teilnahme: 3 €  
MittwochAbendGeöffnet!: 3,50 €  
Ausstellung inkl. Programm

### MuseumsMorgen!

#### wechselt die Perspektive

Die professionelle Geschichtenerzählerin Özlem Tetik nutzt alte und neue Erzähltraditionen, um Objekte der Ausstellung mit persönlichen Erinnerungen an die Migrationsgeschichte Münchens zu verweben. Sie bezieht den Historiker Simon Goeke als Mitglied des Kuratoren-Teams in ihre Erzählungen ein, musikalisch begleitet von Marja Burchard (Embryo/Express Brass Band)

Di 16.10.2018, 10.30 Uhr

Eintritt: 4 €, erm. 2 €  
Teilnahme: 3 €

### Nema Problema!

#### Alles kein Problem?

Do 18.10.2018, 19.00 Uhr  
Eröffnung der Präsentation Projekteinblicke IV mit Podiumsgespräch und multimedialem Rückblick auf über 50 Jahre Migrationsgeschichte aus Jugoslawien und den Nachfolgestaaten.  
Eintritt frei

### Lange Nacht der Museen

Sa 20.10.2018  
Kurz-Führungen um 20.00 Uhr und 22.00 Uhr  
Informationen und Ticket:  
www.muenchner.de/museumsnacht

### Aktionstage

#### „Migration bewegt die Stadt“

Wir suchen Migrationsgeschichte! Haben Sie ein Objekt oder Unterlagen, die für Ihre persönliche oder für die Migrations-

geschichte Münchens stehen? Bringen Sie uns Ihre Objekte und Unterlagen ins Museum und erzählen uns Ihre Geschichte! Für jedes Objekt mit Geschichte erhalten Sie freien Eintritt in die Ausstellung.  
Sa 27.10., Sa 24.11., jeweils 10.00–18.00 Uhr mit Kurz-Führungen um 11.00 Uhr, 13.00 Uhr und 15.00 Uhr  
Eintritt: 4 €, erm. 2 €  
Teilnahme frei

2019

### Führungen in Arabisch

— Sa 25.05., 15.00 Uhr mit Imen Belajouza (Münchner Forum für Islam)  
— So 27.10., 15.00 Uhr mit Uday Alturk (Syrischer Friedenschor)

### Führung in Bosnisch

Sa 26.01., 15.00 Uhr mit Alen Bajramovic (Geschichtslehrer)

### Führungen in Deutsch

So 13.01. mit Gebärdensprachdolmetscher, So 17.03., Mo 22.04. (Ostermontag), Do 15.08. (Mariä Himmelfahrt), jeweils 15.00 Uhr

Fr 15.02., Fr 12.07., Fr 20.09., Fr 29.11., Fr 20.12., jeweils 16.30 Uhr

### Führungen in Griechisch

— Sa 29.06., 15.00 Uhr mit Maria Lianou (Archäologin/Philologin)  
— So 17.11., 15.00 Uhr mit Sotiris Pappas (Physikstudent, Erasmus-Student-Network)

### Führungen in Italienisch

— Sa 23.03., 15.00 Uhr mit Livia Novi (Historikerin)  
— So 14.04., 15.00 Uhr mit Sara Ingrosso (Doktorandin LMU München)

### Führung in Kroatisch

Mi 12.09., 18.00 Uhr  
MittwochAbendGeöffnet!  
mit Karolina Novinscak-Kölker (Migrationsforscherin/Südosteuropa-Historikerin)

### Führungen in Türkisch

— Mi 13.02., 18.00 Uhr  
MittwochAbendGeöffnet!  
mit Ayhan Yilmaz (Philosoph/Referent für politische Bildung)  
— Sa 07.12., 15.00 Uhr mit Gülcan Turna (Kunstpädagogin)

Eintritt: 4 €, erm. 2 € / Teilnahme: 3 €  
MittwochAbendGeöffnet!: 3,50 €  
Ausstellung inkl. Programm

### Münchner Volkshochschule

Weitere Termine für öffentliche Führungen 2019 sowie buchbare Führungen „Interkulturelle Museumswerkstatt“ nähere Informationen unter [www.mvhs.de](http://www.mvhs.de),  
Tel. 089-48006-6710

### „Check mal Deine Privilegien!“

Politische Bildung & Migration im Museum  
Angebote des Museums-pädagogischen Zentrums (MPZ)

Für Schulklassen, Gruppen von Kindern, Jugendlichen und Geflüchteten  
— Gesprächsführung, 90 Min., ab Jgst. 3  
— Gesprächsführung mit Stadtrundgang, 120 Min., ab Jgst. 3  
— Workshop in Ausstellung & Studio, 90 oder 120 Min., ab Jgst. 5  
Information und Buchung, auch zu kostenfreien Angeboten, unter Tel. 089-121323-23 oder -24

Für Lehrkräfte  
— Fortbildung  
Fr. 18.10.2018, 14.30–17.00 Uhr  
Information [www.mpz.bayern.de](http://www.mpz.bayern.de)  
Anmeldung über Staatliches Schulamt München (FIBS)

Seminare der Bayerischen Museumsakademie 2019  
Themen & Termine unter [www.bayerische-museumsakademie.de](http://www.bayerische-museumsakademie.de)

### Buchungsservice

Anmelden von Gruppen sowie Buchen von Gruppenführungen E-Mail: [fuehrung.stadtmuseum@muenchen.de](mailto:fuehrung.stadtmuseum@muenchen.de),  
Tel. 089-233-27979  
Weitere Informationen unter [www.muencher-stadtmuseum.de](http://www.muencher-stadtmuseum.de)

Ein Begleitband zu Projekt und Ausstellung „Migration bewegt die Stadt“ erscheint 2018 im Allitera Verlag, 29,00 €.



### Münchner Stadtmuseum

Di–So 10–18 Uhr

Montags geschlossen

St.-Jakobs-Platz 1 80331 München

Tel. 089-233-22370

[muenchner-stadtmuseum.de](http://muenchner-stadtmuseum.de)

S/U-Bahn Station: Marienplatz

U-Bahn Station: Sendlinger Tor

Bus 52/62: Haltestelle St.-Jakobs-Platz

Der Zugang ist barrierefrei



21.09.2018 — 29.12.2019

# MIGRATION BEWEGT DIE STADT

— PERSPEKTIVEN WECHSELN



Münchner Stadtmuseum



Rüdiger Lorenz, Lebensmittelladen im Westend Ligsalz-Ecke Kazmaistraße 1982, Fotografie © Stadtarchiv München



Rudi Dix, Italienische Gastarbeiter in Baracken, 1963, Fotografie © Stadtarchiv München

Stangenmarionette des tschechischen Arbeiterbildungsvereins Pokrok (gelagert im Museumsdepot), um 1920 © Münchner Stadtmuseum



## Migration Moves the City — Changing Perspectives

Munich was and is an immigration city. Since 2015, the Münchner Stadtmuseum and the Stadtarchiv München have been jointly researching the history and the present of Munich from this perspective. Results and insights of the project „Migration moves the city“ now find a prominent place in the Munich City Museum. In the permanent exhibition „Typically Munich!“, 15 new stations will be linked to the existing elements and show how strongly Munich is shaped by migration. At the same time, the chronology of the permanent exhibition is broken and at the same time the current presentation is questioned: Which changes of perspective must be made in order to tell the story of an immigration society? Which objects tell us about it? And how does migration history become a shared narrative of urban society?

At some participatory modules, visitors are invited to contribute to the construction of a collection on Munich's migration history and to participate in the debates about a new self-image of the city.



Tacettin Ulas, Weihnachtsbaum aus Sodaflaschen in Istanbul, Digitalfotografie © Manzara Istanbul

jasarevic architekten bda dwb. Modell für das Begegnungszentrum des Münchner Forums für Islam, 2015 (Münchner Forum für Islam)



B. Günes mit ihrem zukünftigen Ehemann auf dem Oktoberfest, Fotografie 1982 © Münchner Stadtmuseum

München war und ist Einwanderungsstadt. Das Münchner Stadtmuseum und das Stadtarchiv München erforschen seit 2015 gemeinsam die Geschichte und Gegenwart Münchens aus dieser Perspektive. Ergebnisse und Einsichten des Projekts „Migration bewegt die Stadt“ finden nun einen prominenten Platz im Münchner Stadtmuseum. In der Dauerausstellung „Typisch München!“ knüpfen 15 neue Stationen an die vorhandenen Elemente an und zeigen auf, wie stark München von Migration geprägt ist. Dabei wird die Chronologie der Dauerausstellung gebrochen und zugleich wird die bisherige Darstellung fragend kommentiert:

Welche Perspektivenwechsel müssen vorgenommen werden, um die Geschichte einer Einwanderungsgesellschaft zu erzählen? Welche Objekte erzählen uns davon? Und wie wird Migrationsgeschichte zu einer gemeinsamen Erzählung der Stadtgesellschaft?

An einigen partizipativen Modulen sind die Besucher\_innen dazu aufgerufen, selbst am Aufbau einer Sammlung zur Migrationsgeschichte Münchens mitzuwirken und sich an den Debatten um ein neues Selbstverständnis der Stadt zu beteiligen.